

# 銘傳大學 99 學年度轉學生招生考試

## 應用日語學系

### 第四節

#### 初級日語翻譯試題

(第 1 頁共 1 頁) (限用答案本作答)

可使用計算機  不可使用計算機

1. ①次の文の \_\_\_\_\_ に適当な外来語を入れて文を完成しなさい。2%×5=10%  
②完成した文を中国語に訳しなさい。3%×5=15%

- (1) 友達からコンサートの \_\_\_\_\_ を二枚、もらったけど、よかったら、一緒に行かない?  
(2) ホームステイで、 \_\_\_\_\_ のお父さんが富士山へ連れて行ってくださいました。  
とても楽しかったです。  
(3) コンピューターのおかげで、いろいろ便利になりました。 \_\_\_\_\_ で、すぐ情報が  
探せるようになりました。  
(4) 新型 \_\_\_\_\_ がはやっているそうですから、あまり外へ出ないほうがいいです。  
(5) 最近、たくさん食べて、ずいぶん太った。 \_\_\_\_\_ しなくちゃ。

2. 次の文を日本語に訳しなさい。6%×5=30%

- (1) 下禮拜要期末考了，本來想唸書，可是，昨晚朋友來找我，害我沒能讀書。  
(2) 那個紙箱不要丟掉，可以回收再利用，你放著就好。  
(3) 這是王老師託我拿來的資料。他說要你星期五之前交出去。  
(4) 爲了健康我都自己做飯，我很少在外面吃。這樣也可以省錢。  
(5) 我大學畢業後想去日本留學，所以希望去日本之前好好努力，趕快把日文學得更好。

3. 次の文章を中国語に訳しなさい。45%

- (1) 人は身に病があると、この病がなかったらと思う。その日その日の食がないと、食ってゆかれたら  
と思う。たくわえがあっても、またそのたくわえがもっと多かったらと思う。かくのごとくに先から  
先へと考えてみれば、人はどこまで行って踏み止まることができるものやらわからない。

(森鷗外「高瀬舟」より) 15%

- (2) 女性/みずがめ座/仕事

集団で行なう仕事はあまり向きません。自分に合った仕事をたいせつにします。キャリアウーマン  
のように肩に力を入れて仕事をするのではなく、さらりと困難な仕事をこなしてしまふことができ  
ます。8%

- (3) 中国製ブブゼラ 注文が相次ぐ

サッカーのワールドカップ南アフリカ大会で、サポーターが吹き鳴らしている「ブブゼラ」と呼ば  
れる楽器の多くは、実は中国製です。中国沿海部の工場では、ワールドカップ開催中の今も注文が  
相次ぎ、生産に追われています。このうち浙江省寧波にあるプラスチック製のおもちゃを作る工場  
では、ことし1月から4月までに100万個余りを生産し、出荷しましたが、今も南アフリカなど  
から注文が相次ぎ、土日返上してブブゼラの生産を続けています。(NHK ニュース) 12%

- (4) 悩んだり、絶望におそわれたり、底知れぬ不安に陥ったりするのは、生きている証拠であるが、  
それから脱出して、しっかりした足取りで大地を歩いていける自己を確立しようともがくことも、  
生きていればこそできるのである。10%

試題完